Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 955-969

Análisis de materiales y propuesta didáctica de los verbos pronominales en el contexto universitario japonés

Juan Romero Díaz
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

Sayaka Shiota
Universidad de Kansai

1. Introducción

Los libros de texto de español publicados en Japón adolecen en general de una organización estructurada de los contenidos gramaticales. Cada lección presenta nuevos temas que el estudiante debe aprender, por lo general, sin haber asimilado totalmente los conceptos previos. El aprendiente se encuentra, por tanto, con materiales didácticos en los que la gramática aparece de manera acumulativa, y como consecuencia, se siente frustrado y confundido.

En este artículo pretendemos analizar los libros de texto utilizados en las clases de ELE/EL2 de nivel elemental en la Universidad de Kansai. Para ello, hemos seleccionado uno de los temas que más dificultad entraña a los estudiantes principiantes de español como lengua extranjera en Japón: los verbos pronominales. Según el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), los niveles A1-A2 comprenden únicamente los verbos reflexivos dentro de los pronominales. No obstante, los libros de texto suelen incluir también otros verbos pronominales, *i.e.*, recíprocos, pasivos, impersonales, etc.

Para que el lector pueda entender mejor la idiosincrasia del alumnado universitario japonés y la problemática a la que se enfrenta, partimos de los errores más comunes respecto a los verbos pronominales, para a continuación explicar las particularidades de la reflexividad en japonés y las características del currículo universitario nipón centrado en las clases de LE. Seguidamente, pasamos al análisis de los libros de ELE publicados en Japón, y terminamos presentando los resultados

EXEMPLAR AUTORA
USC

del estudio realizado y una propuesta didáctica adaptada a las necesidades específicas para este tipo de estudiantes.

2. Errores de verbos pronominales en estudiantes japoneses de ELE

Antes de abordar la enseñanza de los verbos pronominales en la clase de español de nivel inicial en la Universidad de Kansai, hemos utilizado un corpus de errores recogido anteriormente a partir de las composiciones de estudiantes de segundo curso de español como especialidad de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Dicho corpus está compuesto por 97 oraciones. De él se desprende que el 68 % de los errores se debe a la omisión del pronombre (1), el 22,7 % a su uso innecesario (2) y el 9,3 % a la flexión incorrecta del pronombre (3). A continuación, se muestran ejemplos de cada tipo de error:

(1) Omisión del pronombre
a. *Hoy levanté a las seis.
b. *Ha casado con un americano y tiene un bebé.
c. *La semana pasada sentía mal.

En (1a) encontramos la omisión del pronombre reflexivo *me*, mientras que en (1b) se trata del pronombre recíproco *se* y en (1c) del pronombre pronominal *me*. Este es claramente el aspecto más complicado para el estudiante japonés pues, como veremos más adelante, el japonés carece de este tipo pronombres y esta clase de construcciones. Seguidamente se presentan los errores de uso innecesario del pronombre. Este tipo de error se suele producir por ultracorrección gramatical, es decir, el estudiante convierte en pronominales verbos que no lo son, como *descansar* (2a), *tardar* (2b) y *disfrutar* (2c):

(2) Uso innecesario del pronombre
a. *Hoy no he podido descansarme mucho.
b. *No os tardéis.
c. *¡Ojalá que te disfrutes mucho el viaje por Japón!

Por último, se indican los errores producidos por flexión incorrecta del pronombre. Este error, menos común, se produce sobre todo en construcciones perifrásticas del tipo *ir a + infinitivo* donde debe realizarse la concordancia del pronombre en el infinitivo. En los errores de (3) se observa el uso del pronombre *se* en las tres oraciones en lugar de los correspondientes *me* (3a), *te* (3b) y *nos* (3c):

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

(3) Flexión incorrecta del pronombre
a. *Hoy voy a presentarse a sí misma.
b. *Vas a alojarse en mi casa.
c. *Dentro de poco vamos a verse.

El análisis de estos errores nos lleva a pensar en la lengua materna de los estudiantes. En el siguiente apartado se explica cómo se manifiesta la reflexividad en japonés, lo que nos llevará a comprender mejor las causas de estos errores y la dificultad que supone este concepto lingüístico en los estudiantes japoneses de ELE.

3. Reflexividad en japonés

La lengua japonesa hace uso de recursos diferentes a los del español para expresar el concepto de reflexividad. El japonés carece de pronombres reflexivos, pero en su lugar posee una anáfora acotada por variable (*ji-*) y una anáfora libre (*jibun*), ambas con el significado de «uno mismo» (Shimada y Nagano, 2011: 75). Según estos autores, la primera se combina con otros morfemas formando verbos (*e.g.*, *ji-satsu-suru* «uno mismo-matar-hacer», suicidarse) mientras que la segunda aparece de manera independiente (*e.g.*, *jibun wo hihan-suru* «uno mismo ACU crítica-hacer», criticarse). Existe además la anáfora afijal *jiko-* (uno mismo) que se combina con nombres verbales sino-japoneses para formar un nuevo verbo sino-japonés (*e.g.*, *jiko-shōkai-suru* «uno mismo-presentación-hacer, presentarse).

Lo más común, sin embargo, es que la reflexividad no se marque en la oración porque el contexto determina si la acción recae sobre uno mismo o sobre otra persona. Tomemos, por ejemplo, la oración en español *Me lavo la cara* donde el pronombre reflexivo *me* funciona como objeto indirecto del verbo *lavo*. Obsérvese que al expresar esta oración en japonés no hay rastro del pronombre reflexivo:

(4) *Watashi wa kao wo arau*.
Yo TOP cara ACU lavar
(*Lit*. Respecto a mí, lavar cara)

Nótese que en japonés la partícula de tópico *wa* determina el tema sobre el que se va a hablar, y por tanto, si el tópico es la primera persona de singular la acción indicada por el verbo, en este caso *lavar*, recae sobre esa misma persona. Dicho de otro modo, en japonés no es necesario indicar a quién se le lava la cara, pues se sobreentiende que es la misma persona que la indicada por la partícula de tópico.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4. Currículo universitario japonés de las clases de LE

Antes de pasar al análisis de los libros de texto de español publicados en Japón explicamos en este breve apartado cómo es el currículo universitario japonés de las clases de lengua extranjera. Para ello, hemos tomado como ejemplo el de la Universidad de Kansai. En esta universidad puede aprenderse una lengua extranjera durante uno o dos años dependiendo del currículo de la facultad. Normalmente se realizan dos años de aprendizaje de la misma lengua extranjera, aunque en algunas facultades se aprende una lengua extranjera el primer año y otra diferente el segundo. Las clases tienen una duración de 90 minutos y se dan dos clases a la semana durante 30 semanas al año.

En el primer curso, una de las clases se centra en la gramática con un libro común y la otra en la puesta en práctica de la gramática con el método que el profesor prefiera. La mayoría de los profesores de la segunda clase suele dar también gramática, así que no hay mucha diferencia entre las dos clases, a excepción del libro. En el segundo curso, se aplica la gramática aprendida en el curso anterior. Muchos profesores dan gramática o lectura a nivel intermedio, y rara vez conversación.

Este currículo nos da una visión más completa de cómo son las clases de español como lengua extranjera, y nos ayuda a dilucidar que una de las causas de los errores que cometen los estudiantes puede ser la escasez de horas de estudio a la que se ven expuestos.

5. Análisis de libros de ELE publicados en Japón

5.1. Ejemplo de una lección de un libro de texto

Antes de realizar el análisis de los libros de texto utilizados en las clases de nivel inicial en la Universidad de Kansai, vamos a tomar una lección como ejemplo para que el lector entienda cómo se presentan los verbos reflexivos en los libros de texto publicados en Japón. No obstante, puesto que no se trata de una crítica, hemos decidido mantener la privacidad del autor prescindiendo de su nombre y del título del libro[1].

La lección comienza con un breve diálogo en el que se muestra un aspecto cultural del mundo hispánico y donde aparecen también algunos de los puntos gramaticales que se van a tratar.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1 Sin embargo, la relación de todos los libros de texto utilizados para el análisis aparece en la sección de referencias bibliográficas.

A continuación, se presenta la conjugación del verbo *levantarse* en forma de tabla seguida de la siguiente aclaración: *Cuando el sujeto y el pronombre personal de objeto señalan la misma persona o cosa, ese pronombre personal y ese verbo se unen y se llama verbo reflexivo. A ese pronombre se le llama pronombre reflexivo*[2]. Esta es toda la explicación que aparece en la lección sobre qué es un verbo reflexivo y un pronombre reflexivo.

A continuación, se presentan los usos. En la mayoría de los libros analizados, los verbos reflexivos se suelen dividir en dos grupos: reflexivos directos, en los que el pronombre reflexivo funciona como objeto directo y reflexivos indirectos, en los que el pronombre reflexivo funciona como objeto indirecto. Consideramos que esta clase de distinciones, lejos de ayudar, complican más la comprensión de este tipo de construcciones, especialmente en los primeros estadios de aprendizaje de la lengua española.

Como *reflexivo directo*: (a) *Expresa el significado de «se reflexivo directo»* y da como ejemplos *Las modelos se miran en el espejo* y *¿Cómo se llama Ud.? – Me llamo Juan González*; (b) *Los verbos transitivos cambian su significado por el de los verbos transitivos,* con los siguientes ejemplos: *Marta se casa con Alberto en primavera* / *Mi madre se levanta a las siete y se acuesta a las doce.*

Como *reflexivo indirecto*: (a) *Expresa el significado de «se reflexivo indirecto» (Me pregunto qué debo hacer)*; (b) *Expresa una propiedad del sujeto* (*Me lavo la cara* / *Los hombres se ponen corbata para entrar en ese restaurante*).

El tercer uso es como *recíproco*: *en plural expresa el significado «mutuamente»* (*Nos ayudamos mucho en el trabajo*). Y termina con un uso de énfasis y cambio de significado: se usa para reforzar el significado de un verbo o para cambiar un poco el significado (Estos niños se mueren de hambre / Nos vamos, porque ya es tarde).

Como se puede observar aparecen mezclados diferentes tipos de verbos pronominales, lo que provoca confusión en el estudiante. Además, en la misma lección aparecen otros conceptos gramaticales sin relación, p. ej., expresiones pasivas con *se*, oraciones subordinadas, expresiones impersonales, la voz pasiva con *estar* y el verbo *gustar*.

La lección termina con algunos ejercicios estructurales o de práctica mecánica (*i. e.*, ejercicios de *drill*). Consideramos que este tipo de ejercicios se centran principalmente en la forma, y por tanto, no permiten que el estudiante desarrolle totalmente la comprensión de los conceptos gramaticales.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2 Traducción propia. Todas las explicaciones gramaticales del libro aparecen en japonés y han sido traducidas al español (en cursiva) para una mayor comprensión.

5.2. Análisis de los libros de texto usados en la Universidad de Kansai

Analizamos diecinueve libros de texto usados en las clases de nivel elemental para entender cómo enseñaban español los profesores de dicha universidad (Tabla 1). Aunque no pudimos saber todo lo que enseñaban en sus clases, de esta manera era posible ver, en cierto modo, los contenidos gramaticales enseñados. También pensamos que así podríamos observar la forma de pensar de los autores para hacerles entender el concepto de los verbos pronominales a los estudiantes japoneses. Todos estos libros excepto uno, fueron publicados mayoritariamente por autores japoneses en Japón[3], y podemos decir, por tanto, que estos libros han tenido éxito en Japón. Solo en tres libros se indicaba que eran para el nivel A1 y uno tenía como objetivo alcanzar el nivel A2, pero en la mayoría de los libros se incluía hasta el subjuntivo[4] sin indicación del nivel.

En cuanto a la cantidad de vocabulario, los contenidos gramaticales y las expresiones, la mayoría de los libros publicados en Japón están pensados para ser utilizados en clases universitarias, *i.e.*, durante treinta semanas al año, y por tanto, para los profesores es fácil realizar la planificación curricular del curso (Nakajima, Ochiai, Sugawara y Omori, 2011: 190).

Según el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2007), en el nivel A1 y A2 se aprenden solo los reflexivos, y otros tipos de verbos pronominales no aparecen hasta el nivel B2. No obstante, la mayoría de los libros publicados trata más aspectos que los reflexivos en la lección dedicada a este tema. El aprendizaje del español por parte de los estudiantes japoneses es más lento y en el Instituto Cervantes de Tokio[5] se estiman necesarias 120 horas para alcanzar el nivel A1. Por tanto, como en nuestro caso el número total de horas de clase suma 90 horas al año (entre las dos clases semanales), difícilmente llegamos al nivel A1 en un año. Por otro lado, si nos fijamos únicamente en los verbos pronominales, la mayoría de los libros de texto analizados espera que alcancemos el nivel B2 en solo dos clases, es decir, el tiempo que se tarda en terminar una lección, y naturalmente los alumnos confunden los diferentes usos de los verbos.

3 Algunos fueron escritos por autores no japoneses también.
4 En once de los diecinueve libros de texto analizados se incluía el subjuntivo dentro de las lecciones.
5 https://tokio.cervantes.es/es/cursos_espanol/cursos_espanol_nivel_a1.htm

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Tabla 1

Resultado del análisis de libros de ELE publicados en Japón[6]

	Tipos de verbos pronominales
1	reflexivos
2	reflexivos, recíprocos y enfáticos
3	reflexivos, recíprocos y enfáticos
4	reflexivos, recíprocos, pasivos e impersonales
5	reflexivos, recíprocos y pasivos
6	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e inherentes
7	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e impersonales
8	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e impersonales
9	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e impersonales
10	reflexivos, recíprocos, pasivos e impersonales
11	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e impersonales
12	reflexivos, enfáticos e impersonales
13	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e impersonales
14	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos, impersonales e inherentes
15	reflexivos
16	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e impersonales
17	reflexivos, recíprocos, enfáticos e inherentes
18	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e inherentes
19	reflexivos, recíprocos, enfáticos, pasivos e inherentes

A partir del resultado del análisis de los errores de escritura de los alumnos, y el de los libros de texto usados en esta universidad, pensamos que hacía falta repensar cuáles eran los contenidos gramaticales adecuados para el alumnado japonés que no tiene mucha oportunidad de usar la lengua española. Empezaremos por los verbos pronominales del español mediante un plan centrado en el alumno japonés, sobre todo, para el que aprende español como segunda lengua extranjera, para prevenir así la confusión de uso y los errores de omisión, el uso innecesario y la flexión del pronombre, conforme a las normas de dicha universidad a través de este estudio de caso.

EXEMPLAR AUTORVA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

6 No se ha seguido ningún orden en particular para la enumeración de los libros de texto.

6. Metodología

6.1. Participantes

Participaron en este intento veinticinco estudiantes de una clase de la Facultad de Economía de primer curso que tomaban español como segunda lengua extranjera a través de dos clases, un examen y una encuesta. Lo habían estudiado medio año y aprendieron los verbos pronominales por primera vez.

6.2. Realización de un método para los verbos pronominales

Con el libro que eligió la profesora que dio la clase, vimos los siguientes verbos pronominales en clase: *llamarse*, *levantarse*, *ponerse*, *alegrarse*, *verse*, *conocerse*, *hacerse*, *quererse*, *irse*, *comerse*, *beberse*, *poderse*, *escribirse*, *decirse* y *hablarse*. Los verbos *levantarse* y *alegrarse* eran verbos nuevos para los alumnos.

Realizamos dos clases para la introducción de los verbos pronominales, dividiéndolas en dos partes para que los alumnos no se confundieran con el uso: los reflexivos y los recíprocos, no conforme al libro que usamos; y a continuación, los enfáticos y los impersonales. También realizamos un examen al principio de la segunda clase para ver hasta qué punto habían entendido los verbos, puesto que tuvimos el examen final del semestre en la tercera clase y llevamos a cabo la encuesta en la última clase.

Normalmente utilizamos PowerPoint en clase para llamar la atención de los alumnos y crear un ambiente participativo. Es posible mostrarles los contenidos con imágenes en el momento más adecuado. También nos permite ir paso a paso, según el nivel de entendimiento del alumnado creando varias diapositivas. En cada diapositiva la profesora enseñaba cada verbo para que lo conjugaran, ya que recordaban la conjugación del verbo del ejemplo, en este caso *poner* (Imagen 1). Como en el libro que usamos en clase los verbos reflexivos venían antes de los pronombres personales, hacía falta explicarles previamente qué es el pronombre y cómo funciona como parte de la oración. Al mismo tiempo, enfatizamos la diferencia entre los verbos intransitivos y los transitivos.

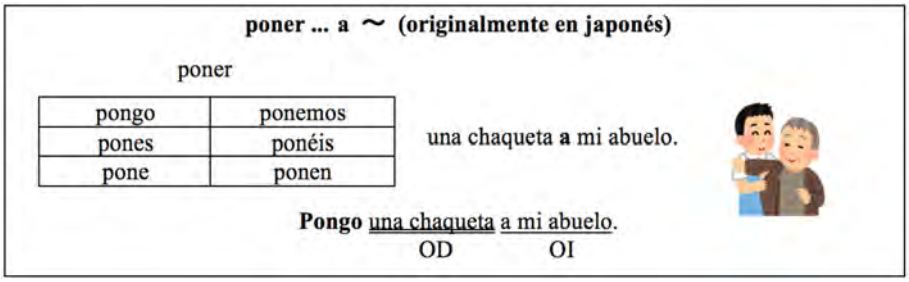

Imagen 1. *Ejemplo de explicación de los verbos pronominales en PowerPoint (1)*

EXEMPLAR AUTORA USC

Sin explicarles cómo eran los verbos pronominales, les hicimos que notaran la diferencia de uso en forma de repaso, y que hablaran en pareja o grupo mientras les canalizamos con la animación de cada diapositiva del PowerPoint (Imagen 2).

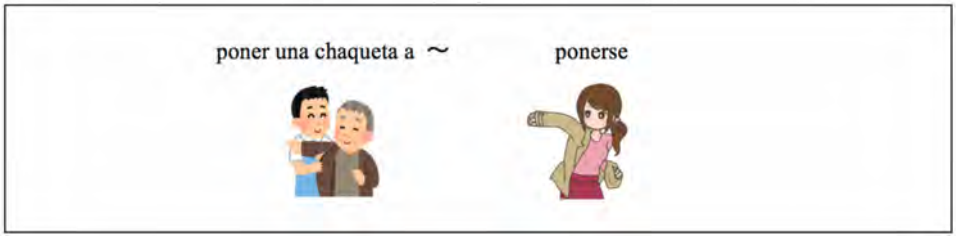

Imagen 2. *Ejemplo de explicación hacia los verbos pronominales en PowerPoint (2)*

Después, les mostramos la estructura de los verbos y les hicimos decir en voz alta los verbos que se requerían (Imagen 3).

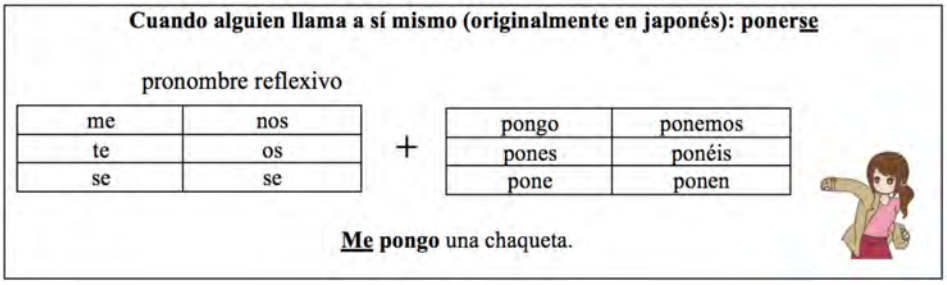

Imagen 3. *Ejemplo de una explicación de un verbo reflexivo en PowerPoint*

A continuación, los animamos a practicar cómo poner los verbos aprendidos haciéndoles rellenar los huecos de unas frases con unas ayudas visuales (Imagen 4).

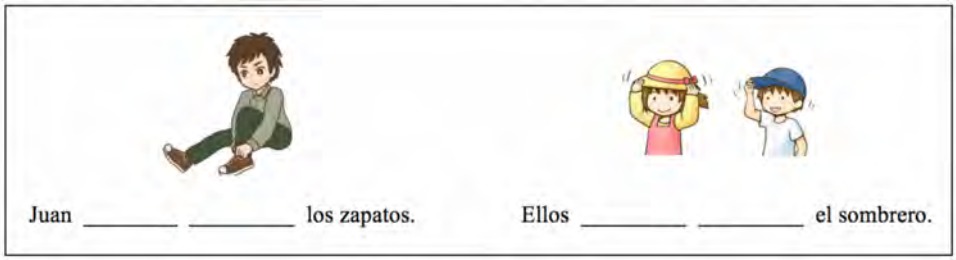

Imagen 4. *Ejemplo de un ejercicio de los verbos reflexivos en PowerPoint*

EXEMPLAR AUTORA USC

Por último, con ejercicios que tenían más de una respuesta, les hicimos escribir unas frases de algunas situaciones de manera libre en pareja o en grupo, no individualmente, para que entre ellos pudieran confirmar los contenidos gramaticales antes de contestar (Imagen 5).



Imagen 5. *Ejemplo de un ejercicio de los verbos reflexivos en PowerPoint*

Después de la introducción de la primera clase, es decir, al principio de la segunda clase, realizamos un examen de los verbos reflexivos y recíprocos a veinticinco alumnos (Imagen 6). Las preguntas eran en japonés y los alumnos escribieron sus respuestas en español. Pusimos dos tipos de pregunta con los verbos que los alumnos habían aprendido: en las oraciones de la primera pregunta, cada situación estaba explicada por escrito en japonés, mientras que en la segunda pregunta solo había dibujos que podían tener varias respuestas correctas.

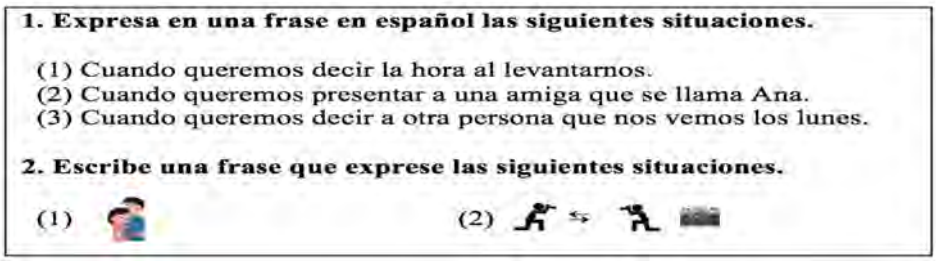

Imagen 6. *Examen de la segunda clase*

7. Resultados

7.1. Resultados del examen

Muchos contestaron correctamente a las primeras tres preguntas, pero no a las dos de descripción de los dibujos (Tabla 2). También había alumnos que no pudieron terminar la frase, sobre todo en la última pregunta, pero escribieron el

EXEMPLAR AUTORA USC

pronombre, solo que no recordaron el verbo *ver* o *hacer*. Para entender el porqué, analizamos los resultados incorrectos.

Tabla 2
Resultados del examen

Pregunta	Correctos	Incorrectos	Sin respuesta
1	68 %	20 %	12 %
2	60 %	32 %	8 %
3	72 %	24 %	4 %
4	44 %	48 %	8 %
5	40 %	24 %	36 %

Tras el análisis de las oraciones incorrectas, encontramos dos tipos de errores:

(5) Conjugación verbal: a. *Me *levantao* a las 6.
b.*Nos *quieremos*.

(6) Confusión del verbo: a. *Me *largo* a las 7 y media.
b. *Se *llegan* Ana.

7.2. Resultados de la encuesta

En la última clase, realizamos una encuesta descriptiva sobre redactar frases con verbos pronominales en japonés. La mayoría contestó que era difícil hacer frases con verbos pronominales. Los comentarios de dicha encuesta son los siguientes. Los alumnos que contestaron que no era difícil dijeron:

(7) a. *No tengo muchos problemas si recuerdo las reglas.*
b. *Respecto al significado, lo recuerdo como significado activo.*
c. *Si cometiera errores en un examen me daría mucha vergüenza, así que no podría alardear de eso, pero si pienso en los verbos intransitivos y transitivos en inglés no me cuesta tanto.*

Dividimos todos los comentarios con respuesta afirmativa en dos categorías diferentes: desconocimiento del uso de los verbos reflexivos y desconocimiento de la estructura de los verbos reflexivos. Tomamos los siguientes comentarios como ejemplo de desconocimiento del uso de los verbos reflexivos:

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

(8) a. *Al escribir oraciones usando verbos reflexivos, principalmente traduzco del japonés al español, pero hay partes en las que no puedo entender cuándo y cómo interpretar y usar los verbos reflexivos.*
b. *Con verbos (no reflexivos) y verbos reflexivos como comer y comerse, no sé cuál usar cuando miro la oración en japonés.*

Para el de la estructura, contestaron:

(9) *Como es un sistema que no existe en japonés me confundo inevitablemente y aunque es infinitivo, la parte final cambia a se/te/me.*

8. Discusión

En cuanto a los resultados del examen, como queríamos subrayar que pusieran el pronombre, podríamos decir que fue un éxito, ya que tenían conciencia de ponerlo y no se les olvidó ponerlo en cada frase. Sin embargo, tenían problemas con la conjugación de los verbos en general, no solo la de los verbos pronominales.

Según los comentarios de la encuesta, tenemos que señalar que la explicación y el uso de los verbos pronominales no eran suficientes. Como el japonés carece de conjugación verbal en número y persona y de flexión pronominal, entendemos que les costó entender la colocación del pronombre reflexivo. Tampoco sabían qué verbo usar, el pronominal o el no pronominal, ya que en japonés se entiende como intransitivo sin pronombre. Por lo tanto, pensamos poner frases de rellenar huecos de manera vertical en japonés para que tengan en cuenta el significado que tienen los verbos pronominales al traducirlos al español (Imagen 7). Así, solo al principio, los alumnos podrán saber si el verbo en español va a ser pronominal o no. Poco a poco, se darán cuenta de cuándo hay que usar verbos pronominales.

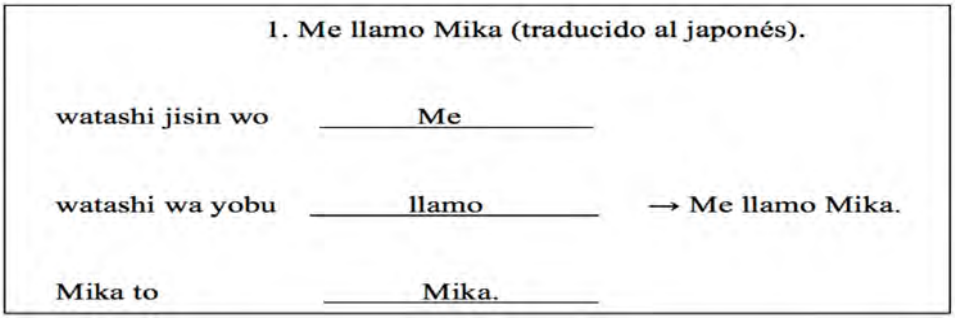

Imagen 7. *Idea para la mejora*

EXEMPLAR AUTORA USC

Ante todo, pensamos que hace falta reducir los contenidos gramaticales para minimizar la confusión de los alumnos. Para ello, habrá que pensar en un currículo más adecuado para el alumno japonés, ya que entre el español y el japonés hay muchas diferencias lingüísticas al formar oraciones. Pensamos que es muy difícil explicarles todos los contenidos gramaticales en un año e impartir temas nuevos en cada clase continuamente. En el *Modelo de contenidos* para los alumnos japoneses de GIDE (2015) se han propuesto solo los verbos reflexivos, no los pronominales. También tenemos que decir que hará falta sacar más tiempo para que entiendan un concepto nuevo con el tipo de prácticas que acabamos de proponer.

9. Conclusiones

Aunque no podemos generalizar estos datos y esta manera de enseñar, ya que el número de los alumnos que participaron en esta práctica estaba restringido, aun así, podemos decir que esta introducción les funcionó, ya que comprobamos que habían puesto los pronombres sin falta al escribir frases.

Para concluir, proponemos los siguientes puntos para mejorar la enseñanza de los verbos pronominales para los alumnos japoneses:

- Hacerles entender cómo es el pronombre personal antes de los verbos pronominales.
- Hacer que sean conscientes de la diferencia entre los verbos transitivos e intransitivos.
- Hacer ejercicios centrados en esta diferencia también.
- No tratar los verbos reflexivos con otro tipo de verbos pronominales que tienen la misma forma en una lección, sobre todo, los impersonales.
- Aumentar las ocasiones para practicar los verbos antes de tratar los pronominales para que no se confundan al conjugarlos.

Como dicen los alumnos en sus comentarios, también es una cuestión de acostumbrarse. Nosotros pensamos que de esta manera se puede aumentar su práctica.

En este estudio de caso, aunque nos queda mucho por mejorar el plan para fortalecer el entendimiento de los verbos pronominales, vemos que por lo menos han entendido la idea de los verbos pronominales. En adelante tenemos como objetivo crear un currículo más concreto para los japoneses de cómo tratarlos y qué verbos son los adecuados para que no se confundan al usarlos.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Referencias bibliográficas

CASTRO VIÚDEZ, F., DÍAZ BALLESTEROS, P., RODERO DÍEZ, I. y SARDINERO FRANCOS, C. (2014). *Nuevo español en marcha. Libro del alumno.* Madrid: SGEL.

FUKUSHIMA, N. (2013). *El español mínimo*. Tokio: Editorial Daisanshobo.

FUKUSHIMA, N. (2013). *Español dinámico*. Tokio: Editorial Asahi.

FUKUSHIMA, N. y ROMERO DÍAZ, J. (2018): *Recorrido por el Patrimonio de la Humanidad en español*. Tokio: Editorial Asahi.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL (2015). *Un modelo de contenidos para un modelo de actuación. Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón.* Disponible en: http://gide.curhost.com/archivos/201601Modelo.pdf [consulta: 31 de octubre de 2018].

HAMAMATSU, N., ALMARAZ ROMO, E. y YASUTOMI, Y. (2015). *Español con TOMATE*. Tokio: Editorial Asahi.

HIRAI, U., TANAKA, Y., KAWAKUBO, S. y KAWANARI, Y. (2012). *Al ritmo del español*. Tokio: Editorial Dogakusha.

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes, A1-A2*. Madrid: Biblioteca Nueva.

INSTITUTO CERVANTES DE TOKIO. https://tokio.cervantes.es/jp/spanish_courses/learn_spanish.htm [consulta: 31 de octubre de 2018].

IRASUTOYA (ilustración gratuita). Disponible en: https://www.irasutoya.com/2018/03/blog-post_97.html [consulta: 20 de junio de 2018].

KIMURA, T. y YANAGIDA, R. (2012). *Una puerta al español*. Tokio: Editorial Asahi.

KUSUMI, M. y LAMADRID CRUZ, M. (2015). *¡Ándale!* Tokio: Editorial Dogakusha.

LAGO, P., MORENO, C., OCHIAI, S. y OMORI, H. (2016). *¡Nos gusta! 1.* Tokio: Ed. Asahi.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta: 31 de octubre de 2018.

MIYAMOTO, H. (1994). *Cho nyuumon supeingo* [Español superemental]. Tokio: Editorial Daigaku Shorin.

MOYANO LÓPEZ, J. C., GARCÍA RUIZ-CASTILLO, C. y HIROYASU, Y. (2018). *¡Muy bien! Curso de español 1*. Tokio: Editorial Asahi.

MURYŌ IRASUTO NO IMT (ilustración gratuita). Disponible en: https://illust-imt.jp/archives/002694/ [consulta: 20 de agosto de 2018].

NAKAJIMA, S., OCHIAI, S., OMORI, H. Y SUGAHARA, A. (2011). Nihon no daigaku ni okeru shokyū supeingo kyōiku no tame no kyōkasho hyōka no wakugumi (shian) to *Entre amigos* no kēsu–Komyunikēshon nōryoku kakutoku o mezashita jugyō de–. [Marco de valoración (plan) de libros de texto para la enseñanza del español elemental en las universidades japonesas y el caso de *Entre amigos*–Para conseguir la competencia comunicativa en clase–]. *Meiji Gakuin Daigaku Kyōyō kyōiku sentā kiyō,* 5(1), pp. 183-200.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

NAKAJIMA, S., SATO, S. y TARANCO, D. (2018). *Es noticia*. Tokio: Editorial Sanshusha.
NISHIKAWA, T. (2010). *Nuevo seminario de español*. Tokio: Editorial Daisanshobo.
NISHIKAWA, T. (2013). *Fundamentos de español fácil y detallado*. Tokio: Editorial Daisanshobo.
NISHIKAWA, T. (2014). *Aprendamos los fundamentos del idioma español -Curso elemental-*. Tokio: Editorial Asahi.
OKADA, A. y NASU, M. (2017). *Espiguita -Primer curso de español-*. Tokio: Editorial Asahi.
SHIMADA, M. y NAGANO, A. (2011). Zi-nouns in Japanese and Related Issues, *Studies in Language and Literature,* 59, pp. 75-106.
SHINOMIYA, M., OCHIAI, S., TRENADO DEÁN, P. y FRANCO DE MISAWA, M.ª S. (2017). *¡Acción! -Versión renovada-*. Tokio: Editorial Hakusuisha.
TAKAHASHI, K., ITO, Y., SHAKUYA, S. y FERNÁNDEZ, M. (2018). *¡Poquito a poco! -Vamos a aprender español-*. Tokio: Editorial Asahi.
TSUJIMOTO, C., ISONO, Y., FUTAMURA, N. y MIZOTA, N. (2011). *¡Hola! ¿Qué tal? 2*. Tokio: Editorial Asahi.
UCHIDA, C. (2015). *¡Por supuesto!* Tokio: Editorial Dogakusha.

EXEMPLAR AUTORA
USC

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA